

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
В.М. Петровичева  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

**направление подготовки / специальность**

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**направленность (профиль) подготовки**

ЛИНГВИСТИКА

Владимир

2022

## **Вид практики – производственная**

### **1. Цели производственной переводческой практики по направлению 45.03.02**

#### **Лингвистика:**

- получение профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности;
- приобретение студентами умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в реальных условиях профессиональной деятельности переводчика.

### **2. Задачи производственной переводческой практики:**

- формирование представлений о структуре организации, правилах внутреннего распорядка, распределении должностных обязанностей, и взаимодействии между сотрудниками и подразделениями, включая устную и письменную коммуникацию, в т.ч. на иностранном языке;
- знакомство с организацией труда сотрудников, работа которых связана с переводом, коммуникацией на иностранных языках и взаимодействием с иноязычными коллегами или клиентами;
- приобретение опыта решения реальных производственных, организационных и переводческих задач, предполагающих владение общепрофессиональными и профессиональными компетенциями;
- совершенствование навыков и умений практической работы с иноязычной информацией, в т.ч. документами, информацией сайтов, поисковых систем и иных справочных ресурсов;
- совершенствование профессиональных умений и навыков в области устного и письменного перевода, включая перевод в специальной сфере, соответствующий профилю организации.

### **3. Способы проведения производственной переводческой практики: стационарная / выездная.**

### **4. Формы проведения:**

- дискретно
- устный / письменный перевод;
- переводчик / гид / др.

**5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
<b>УК-1</b>	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p><b>Знает</b> принципы сбора, отбора и обобщения информации.</p> <p><b>Умеет</b> соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеет</b> навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
<b>УК-3</b>	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p><b>Знает</b> различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.</p> <p><b>Умеет</b> строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.</p> <p><b>Владеет</b> практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.</p>
<b>УК-4</b>	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменных формах на государственном языке Российской Федерации и на иностранном(ых) языке(ах)	<p><b>Знает</b> литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p> <p><b>Умеет</b> выразить свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p><b>Владеет</b> навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
<b>ОПК-3</b>	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p>Знает, как интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>Умеет передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Владеет лексико-грамматическими и фонетическими средствами организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p>
<b>ОПК-4</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	<p><b>Знает</b> лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Умеет</b> реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>Владеет навыками соблюдения социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме.</p>
<b>ОПК-5</b>	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p><b>Знает:</b> профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><b>Умеет:</b> использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
<b>ПК-1</b>	Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного материала	<p><b>Знает</b> основы общей теории и практики перевода; специальную и частную теорию перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений.</p> <p><b>Умеет</b> применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; ориентироваться в разных информационных источниках</p> <p><b>Владеет</b> навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<p><b>Знает</b> терминологию предметной области; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; особенности перевода официально-деловых документов</p> <p><b>Умеет</b> переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p> <p><b>Владеет</b> профессиональной этикой; навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков; навыками постпереводческого анализа и саморедактирования текста перевода.</p>

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
<b>ПК-3</b>	Способен осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	<p><b>Знает</b> теорию устного перевода; терминологию предметной области перевода; технологии проведения протокольных мероприятий; ситуационные речевые клише; правила пребывания иностранных граждан на территории РФ; историко-культурные и географические достопримечательности региона; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</p> <p><b>Умеет</b> переводить с одного языка на другой устно; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; использовать универсальную переводческую скоропись; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p><b>Владеет</b> профессиональной этикой; навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; навыками перевода с листа; способами быстрого запоминания новой лексики.</p>

## 6. Место практики в структуре ОПОП, объем и продолжительность практики

Производственная переводческая практика относится к обязательной части Блока 2. Практики в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем учебной переводческой практики составляет 6 зачетных единицы (216 часов), продолжительность – 4 недели.

Практика проводится в шестом семестре.

## 7. Структура и содержание учебной переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	<b>Подготовительный этап</b>	Установочная конференция: –задачи производственной переводческой практики, –обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; –практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	<b>Ознакомительный этап</b>	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	<b>Собственно производственная переводческая практика / профильная переводческая работа в компании</b>	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организации – обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; – перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; – перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов; – сопроводительная работа переводчика (перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, другими организациями и др.)	72 Консультация Письменные материалы



4	<b>Итоговый этап</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– подготовка отчета по практике;</li> <li>– итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседании кафедры;</li> <li>– аттестация по итогам практики.</li> </ul>	30	Консультация Письменные материалы Зачет с оценкой
---	----------------------	--	----	---

## 8. Формы отчетности по практике

При прохождении производственной переводческой практики обучающийся должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые обучающийся предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами обучающийся должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод текста с английского языка на русский (не менее 5 стр., обязательно с оригиналом) и перевод текста с русского языка на английский (не менее 3 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протокол бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий / вокабуляр, соответствующий ситуации перевода, а также переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и идр.).

## 10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронной библиотеке ВлГУ (дата обращения)
Основная литература*		
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замараева ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и	2016	<a href="http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/5385/1/01569.pdf">http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/5385/1/01569.pdf</a>

Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016 .— 95 с. : ил., табл. — (Иностранный язык в вузе) .— Библиогр.: с. 81-84 .— ISBN 978-5-9984-0710-9. (библиотека ВлГУ)		
Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга	2011	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html</a>
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект	2015	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html</a>
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО	2013	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267">http://www.iprbookshop.ru/11267</a>
Дополнительная литература		
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга	2010	<a href="http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4">http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4</a>
Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт	2010	<a href="http://www.iprbookshop.ru/10866">http://www.iprbookshop.ru/10866</a>
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА	2009	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html</a>
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Тетра-Системс, Тетралит,	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/28183">http://www.iprbookshop.ru/28183</a>

### 11. Материально-техническое обеспечение учебной практики

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1 и соответствующих мест проведения практик;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

12. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил ст. преп. кафедры ИЯПК



Г.Н. Замараева

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной палаты  
Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 7 от 20.04.2022

Заведующий кафедрой ИЯПК



Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической  
комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии

зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.



Н.А. Авдеева